

DIMANCHE 28 ET LUNDI 29 SEPTEMBRE 2014  
PAQUEBOTS DE CROISIÈRE

*Sunday 28<sup>th</sup> and Monday 29<sup>th</sup>, September, 2014: Cruise liners  
Tāpati 28 'e monirē 29 nō tetepa, 2014 : Pahī uta Mānihini*

**À partir de 9 h / From 9 am**

• **Papeetē le long du Quai d'honneur et au Fare Mānihini / Papeetē, along the Grand Quay & at the Fare Mānihini :**

Accueil traditionnel de deux paquebots de croisière et animations culturelles / *Traditional Welcoming of two cruise liners and cultural activities :*

- Le CENTURY le 28/09/14 / *on september 28<sup>th</sup>*
- Le RADIANCE OF THE SEAS le 29/09/14 / *on september 29<sup>th</sup>*
- Dans la commune de Māhina, à la Pointe Vénus : Village culturel et animations diverses ; Prestation de danses traditionnelles de 10 h à 11 h (uniquement le 28/09/14) / *In the municipality of Māhina, at Vénus point : Cultural village and entertainments ; traditional dances performances from 10 am to 11 am (only on Sunday 28<sup>th</sup>).*

SAMEDI 4 OCTOBRE 2014

*Saturday, October 4<sup>th</sup>, 2014  
Mahana mā'a, 4 nō 'atopa, 2014*

**De 8 h à 17 h / From 8 am to 5 pm**

• **Îles Australes à Rurutū / Austral Islands at Rurutū :**

- Actions de sensibilisation de la population à l'éco-tourisme orienté activités nautiques / *Awareness actions of the local population on ecotourism, related to nautical activities.*

DIMANCHE 19 OCTOBRE 2014

*Sunday, October 19<sup>th</sup>, 2014  
Tāpati, 19 nō 'atopa, 2014*

**De 7 h à 17 h / From 7 am to 5 pm :**

• **Marquises à Tahuata sur la plage Kōku'u / Marquesas at Tahuata, at Kōku'u beach :**

Événement « Kōku'u Beach Party » organisé par la CODIM, avec un rassemblement des populations marquisiennes des autres îles et des touristes de l'Aranui et autres, avec de nombreuses animations inoubliables en perspective :

- Initiation à la « Danse de l'oiseau » ;
- Atelier de confection d'éléments de costumes de danses traditionnels ;
- Activités de pêche ;
- Atelier de paku (monoï) ;
- Grand *kaikai* marquisien avec divers mets issus de chaque île des Marquises ;
- Invitation des touristes à planter chacun un coco germé sur la plage pour former la future « Allée des Cocotiers de Kōku'u ».

*"Kōku'u Beach Party" event, organized by the CODIM, gathering marquesans people from other islands and tourist guests from Aranui's cruise and others, with unforgettable activities upcoming : initiation to the "Bird's dance"; traditional dances costume's parts making, monoï oil preparation; fishing activities ; a huge marquesan *kaikai* with a lot of local culinary specialties from each island ; and finally, each tourist will be invited to plant one sprouted coconut on the beach, in order to create the future "Allée des Cocotiers de Kōku'u".*



FESTIVITÉS DE LA JOURNÉE MONDIALE DU TOURISME  
SAMEDI 27 SEPTEMBRE 2014  
LE TOURISME ET LE DEVELOPPEMENT DES COMMUNAUTÉS

WORLD TOURISM DAY'S FESTIVITIES  
Saturday, September 27<sup>th</sup>, 2014  
TOURISM AND COMMUNITY DEVELOPMENT

MAHANA NUI NŌ TE MĀNIHINI  
Mahana mā'a, 27 nō tetepa, 2014  
FA'ARI'I MANIHINI 'E AUHUI HOTU TAU ROA



TAHITI  
TOURISME

Téléphone +689 40 50 40 30 Facsimile +689 40 43 66 19  
info@tahiti-tourisme.pf www.tahiti-tourisme.pf



© Greg Le Bacon

## PROGRAMME

DU MARDI 22 AU SAMEDI 27 SEPTEMBRE 2014

*From Tuesday 22<sup>nd</sup> to Saturday 27<sup>th</sup>, September 2014*

*Mai te mahana piti 22 'e tae atu i te mahana mā'a 27 nō tetepa, 2014*

**12 h 30 à 20 h 30 / From 12 : 30 pm until 8 : 30 pm**

• Tuamotu à Rangiroa sur la plage de Papa-puta / *Tuamotu at Rangiroa, at Papa-puta beach*

Animations sportives et culturelles diverses sur le thème du « Fārēihagai » organisées par le comité du tourisme de Rangiroa, avec la participation d'artisans, artistes, sportifs et scolaires des atolls voisins :

- concours de pêche ;
- concours de tressage ;
- concours de chants ;
- danses traditionnelles ;
- courses de va'a ;
- sports traditionnels.

*Fārēihaga week on cultural and sports entertainments in Rangiroa, organized by Rangiroa tourism committee, with the participation of artists, artisans, sports athletes and juniors from nearby atolls.*

VENDREDI 26 SEPTEMBRE 2014

*Friday, September 26<sup>th</sup>, 2014*

*Mahana pae, 26 nō tetepa, 2014*

### MAHANA PAE

*Se rencontrer / Connecting with the people / Hāere mai e Fārērei*

#### En Journée / All day long

- Tuamotu à Fakarava / *Tuamotu at Fakarava*
- Actions éco-citoyennes et éco-touristiques de nettoyage des bords de route ;
- Décoration de l'aérogare.

#### 9 h à 14 h / From 9 am until 2 pm

- Papeetē au Fare Mānihini / *Papeetē at the Fare Mānihini*
- Ambiance musicale aux sons des 'ukulele et spectacle de danse traditionnelle ;
- Pāreu show ;
- Démonstration de préparation du poi taro (pâte alimentaire à base de taro cuit), réalisée par un groupe de jeunes des îles Australes ;
- Tressage ;
- Préparation et dégustation de mets polynésiens à base de poisson cru : i'a ota tāha'ari (poisson cru au lait de coco), i'a ota tātaiero (poisson cru au râpé de noix de coco fermenté), fāfaru i'a (poisson cru mariné à l'eau de mer fermentée) ; le tout accompagné de légumes, fruits, féculents et pâtes alimentaires locaux.

*Live 'ukulele ambiance and traditional dance performances. Pāreu show ; weaving exhibit ; preparation and tasting of polynesian meals, like poi taro, coconut milk raw fish, tātaiero raw fish, fāfaru raw fish (raw fish marinated in fermented salt water), all coming with veggies, fruits and starchy local food.*

#### 18 h à 22 h / From 6 pm until 10 pm

- Papeetē sur la Place Vaietē / *Papeetē on Vaietē Piazza*
- Exposition-vente de produits d'artisanat ;
- Lectures publiques ;
- Prestation de danses traditionnelles ;
- Ambiance musicale-bringue dansante.

*Traditional arts and crafts sales ; public readings and traditional dances performances.*

#### PARTICIPANTS

- Associations d'artisanat : Artisanat d'Art ;
- COMPF ; Les Māmā de la Pergola du Fare Mānihini ; Te Reo ō Te Tuamotu
- Troupe de danse et orchestre « I'a ora na Tahiti »
- Association Littérāma'ohi
- Patrice Teinauri et son groupe de jeunes apprentis
- Mairies de Papeetē, Punaauia et Māhina ;
- Services de la Culture et du Patrimoine ;
- Service du Tourisme ;
- Port Autonome ;
- CCISM ;
- Maison de la Culture ;
- Musée de Tahiti et des Îles ;
- CODIM ;
- Comités du tourisme de Rangiroa, de Mākemo, de Mānihi, de Fakarava, de Rurutū, de Tahuata, de Fatuhiva, de 'Ua Huka, de Nuku Hiva, de Hiva 'Oa, de 'Ua Pou et de Mo'orea ;
- Papeetē centre-ville ;
- Professionnels du tourisme.

SAMEDI 27 SEPTEMBRE 2014  
JOURNÉE MONDIALE DU TOURISME

*Saturday, september 27<sup>th</sup>, 2014 : World Tourism Day*

*Mahana mā'a, 27 nō tetepa, 2014 : Mahana Nui nō te Mānihini*

#### De 8 h 30 à 17 h / From 8 : 30 am to 5 pm

- Papeetē au Fare Mānihini / *Papeetē at the Fare Mānihini*  
Ouverture du mini-salon d'information animé par des acteurs du tourisme / *Opening of the mini-trade show at the Fare Mānihini, hosted by tourism operators.*
- Māhina à la Pointe Vénus / *Māhina at Vénus Point*
- Exposition d'artisanat traditionnel ;
- Spectacle de danse traditionnelle ;
- Excursion au motu Martin ;
- Visite de sites culturels (Grotte de Nona / Source Vai-Pi'ihoro / Site de la Pointe Vénus).

*Share the history, the culture and heritage of Māhina with local people : arts and crafts, traditional dance performances, excursion on motu Martin; history sites guided tours (Cave of Nona / Vai-Pi'ihoro spring / Vénus Point site).*

#### De 8 h 30 à 13 h 30 / From 8 : 30 am to 1 : 30 pm

- Tuamotu à l'aéroport de Fakarava / *Tuamotu at Fakarava airport*
- Distribution de « PĀREU SPECIAL JMT 2014 » / *Live music ambiance and welcoming passengers on their arrival by offering them a tiare Tahiti and a special "World Tourism Day 2014 pareo".*

#### De 9 h à 17 h / From 9 am to 5 pm

- Punaauia à la pointe Nu'uroa / *Punaauia at Nu'uroa point*  
Journée portes ouvertes au Musée de Tahiti et des Îles / *Free entrance at Tahiti et des Îles Museum.*

#### De 9 h à 12 h / From 9 am to 12 pm

- Papeetē au Fare Mānihini / *Papeetē at the Fare Mānihini*  
Démonstration de préparation du poi manioia (pâte alimentaire à base de manioc cuit) et du ka'aku (pâte alimentaire à base de 'uru cuit + lait de coco), et dégustation / *Demonstrations of manioc poi preparation (cooked manioc base) and of ka'aku (cooked breadfruit base with coconut milk), and tasting.*

#### De 14 h 30 à 16 h 30 / From 2 : 30 pm to 4 : 30 pm

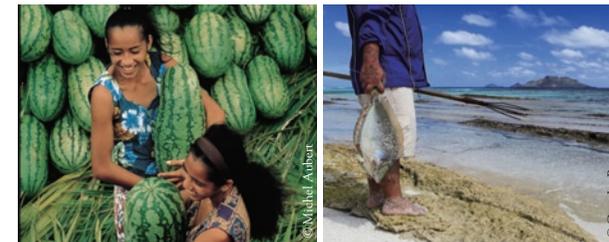
- Papeetē au Fare Mānihini / *Papeetē at the Fare Mānihini*  
« Trench Town » en concert live / *"Trench town" live concert.*

#### À 17 h / At 5 pm

- Papeetē au Fare Mānihini / *Papeetē at the Fare Mānihini*  
Clôture du mini-salon / *Mini-trade show closure.*

#### De 18 h 30 à 21 h 30 / From 6 : 30 pm to 9 : 30 pm

- Papeetē sur la place Vaietē / *Papeetē on Vaietē piazza*  
« Nanovai » en concert live / *"Nanovai" live concert.*



© Michel Aubert

© Greg Le Bacon